Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem według ciała żyjecie, macie umrzeć; jeśli zaś Duchem — uczynki — ciała uśmiercacie, żyć będziecie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem według ciała żyjecie,* przyjdzie wam umrzeć;** jeśli jednak Duchem*** sprawy ciała uśmiercacie – będziecie żyli.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć*, jeśli zaś Duchem** dokonania ciała uśmiercacie, żyć będziecie. [6][7]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli według ciała żyjecie, przyjdzie wam umrzeć. Jeśli jednak w Duchu zadajecie śmierć sprawom ciała — będziecie żyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem żyjecie według ciała, umrzecie, ale jeśli Duchem uśmiercacie uczynki ciała, będziecie żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jeźlibyście według ciała żyli, pomrzecie; ale jeźlibyście Duchem sprawy ciała umartwili, żyć będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli podług ciała żyć będziecie, pomrzecie; ale jeśli Duchem sprawy ciała umartwicie, żyć będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jeżeli będziecie żyli według ciała, czeka was śmierć. Jeżeli zaś przy pomocy Ducha zadawać będziecie śmierć popędom ciała – będziecie żyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem według ciała żyjecie, umrzecie; ale jeśli Duchem sprawy ciała umartwiacie, żyć

[1] Lub: Gdybyście bowiem według ciała żyli, przyszłoby wam umrzeć, εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν.
[2] Słowa te nie oznaczają, że prawdziwie odrodzony człowiek może wybrać życie według ciała i konsekwentnie w nim trwać. Bardziej prawdopodobne, że Paweł pisze te słowa ze względu na domniemane zróżnicowanie wśród adresatów. Przewiduje on mianowicie, że mogą być wśród nich ludzie, którzy nie uświadamiają sobie w pełni dzieła odkupienia albo nawet są nieodrodzeni, por. <x>520 6:1-2</x>.
[3] Lub: duchem (?); tj. skoro jednak duchem sprawy ciała umartwiacie, będziecie żyli, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
[4] Uśmiercać Duchem sprawy ciała to szukać życia w pełni Ducha (<x>560 5:18</x>) lub podporządkowywać sprawy ciała racjom naszego odrodzonego ducha.
[5] <x>550 6:8</x>
[6] "macie umrzeć" - umownie zamiast "umrzecie".
[7] Teoretycznie możliwe: "dla Ducha".

			będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem według ciała żyjecie, umrzecie, jeśli zaś przy pomocy Ducha uśmiercacie uczynki ciała, będziecie żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bowiem żyjecie według ciała, umrzecie. Jeżeli jednak z pomocą Ducha usuniecie uczynki ciała, będziecie żyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli żyć będziecie według ciała, umrzecie; a jeśli na rzecz Ducha zadacie śmierć uczynkom ciała, żyć będziecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żyjąc według cielesnej natury, umrzecie. Ale jeżeli zadacie śmierć sprawom cielesnej natury, to będziecie żyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli bowiem pragnienia ciała kierować będą waszym życiem - umrzecie. Gdy natomiast, dzięki Duchowi, zadacie śmierć działaniu ciała - żyć będziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо живете тілом, - помрете; якщо ж духом умертвляєте тілесні вчинки, - житимете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo jeśli żyjecie według cielesnej natury macie umrzeć; zaś jeśli Duchem uśmiercacie postępowanie ciała żyć będziecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli żyjecie według swej starej natury, to na pewno umrzecie, lecz jeśli przez Ducha ciągle uśmiercacie postępki ciała, to będziecie żyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo jeśli żyjecie w zgodzie z ciałem, niechybnie pomrzecie, ale jeśli duchem uśmiercacie praktyki ciała, będziecie żyć.